

Информационно-коммуникационные технологии как средство повышения профессиональной мотивации специалистов сферы перевода и переводоведения

Т. Я. Никищихина

(КУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ)

В статье рассматриваются возможности информационных и коммуникационных технологий как средства формирования профессиональной мотивации будущих переводчиков.

Ключевые слова: информационно-коммуникационные технологии, профессиональная мотивация.

В настоящее время освоение иностранного языка идет параллельно с информатизацией процесса профессиональной подготовки специалиста сферы иноязычного образования, что предполагает комплексное владение информационно-коммуникационными технологиями. В условиях активного проникновения информатизации в систему образования актуальной становится задача переосмысления теории организации учебного процесса и процесса управления иноязычным образованием (Гриншкун, 2004).

Цель данной статьи состоит в том, чтобы 1) определить возможности использования информационно-коммуникационных технологий в профессиональном образовании переводчиков; 2) рассмотреть возможности информационно-коммуникационных технологий как средства формирования профессиональной мотивации переводчиков.

Сегодня ни у кого не вызывает сомнения тот факт, что информационные технологии позволяют обогатить курс обучения, дополняя его разнообразными возможностями ком-

пьютерных технологий, и делают его, таким образом, более эффективным, интересным и привлекательным для студентов. Исключительно высокая степень наглядности представленного материала, взаимосвязь различных компонентов курсов, комплексность и интерактивность делают программы незаменимыми помощниками как для студента, так и для преподавателя. Например, применение электронных обучающих пособий в учебном процессе дает такие плюсы, как развитие интегративных лингвистических и информационных навыков по использованию компьютерных систем, а также способствует адаптации студентов к коммуникации на иностранном языке.

За последние годы создано большое количество мультимедийных пособий (Reward уровень Full Pack Уровни 1–4; Language in Use. Полный курс PC-CD; Reward уровень 3 Intermediate и др.), активно применяемых в учебном процессе, обеспечивающих активное взаимодействие со студентами в процессе обучения, помогающих организовывать этот процесс, руководить и управлять им, программировать его.

Мультимедиа — это компьютерные средства создания, хранения, обработки и воспроизведения в оцифрованном виде информации разных типов: текста, рисунков, схем, таблиц, диаграмм, фотографий, видео- и аудио-фрагментов и т. п. (Григорьев, Гриншкун, 2008). Благодаря комплексу разнообразных мультимедийных возможностей процесс обучения становится профессионально направленным и многоаспектным. Очевидно, комплексные занятия с привлечением аудиовизуальных материалов, представленных в компьютерных обучающих пособиях, создают условия для расширения диапазонов видов образовательной деятельности студентов, стимулируют их способности к образованию и самообразованию. Технические возможности компьютера позволяют: активизировать учебный процесс, индивидуализировать обучение, повысить наглядность в предъявлении материала, сочетать теоретические знания с закреплением практических навыков, повысить и поддерживать интерес студентов к обучению.

Преимущества использования информационно-коммуникационных технологий заключаются в следующем: 1) возможность компактного хранения большого объема информации; 2) легкость актуализации информации (дополняется и расширяется); 3) широкие возможности поиска; 4) возможность выполнения интерактивных упражнений и тестов; 5) наглядность: широкие возможности построения визуальных моделей, представления графической и аудиоинформации, связанных с различными аспектами переводческой деятельности; 6) хорошая структурированность; 7) возможность получать профессионально значимую для переводчиков информацию on-line, которая постоянно обновляется.

Необходимость использования информационно-коммуникационных технологий сегодня диктуется тем, что без их активного использования невозможно повысить интенсивность процесса получения знаний, процесса формирования профессиональной мотивации студентов, закрепления навыков и умений. И это особенно кажется нам актуальным применительно к студентам, обучающимся по специальности «Перевод и переводоведение», поскольку информация в данной сфере особенно быстро устаревает.

В современных условиях будущему специалисту по переводу необходимо умение ориентироваться в быстро меняющемся потоке информации, решать профессиональные проблемы с привлечением информационно-коммуникационных технологий, проектировать профессиональную деятельность, иметь высокий уровень иноязычной и информационно-технологической подготовки. Формирование данных умений возможно при условии использования в учебном процессе информационно-коммуникационных технологий, которые позволяют повысить профессиональную мотивацию будущих специалистов, так как они способствуют комплексному формированию коммуникативной, социокультурной и информационной компетенции. В самой сфере профессиональной мотивации важнейшую роль играет положительное отношение к профессии, поскольку этот мотив связан

с конечными целями обучения (Бордовская, Реан, 2000), а также вносит вклад в формирование профессиональной переводческой компетентности. Все вышеуказанные процессы невозможны без формирования профессиональной переводческой мотивации.

Одним из средств повышения профессиональной мотивации у студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», являются информационно-коммуникационные технологии, способствующие активизации основных психических функций и лингвистических способностей будущих переводчиков, способствующие расширению их профессионального кругозора, а также переходу от учебной деятельности к профессиональной.

Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) — обобщающее понятие, описывающее различные устройства, механизмы, способы, алгоритмы обработки информации. Важнейшими современными устройствами ИКТ являются компьютер, снабженный соответствующим программным обеспечением, и средства телекоммуникаций вместе с размещенной на них информацией (Григорьев, Гриншкун, 2008). ИКТ являются необходимым условием формирования профессиональной компетентности специалиста сферы «Перевод и переводоведение». Среди информационно-коммуникационных технологий мы выделяем:

- работу с видеофрагментами;
- обучающие компьютерные программы;
- интернет-сайты и средства телекоммуникации;
- мультимедийные учебники (Бархударов, 1975; Брандес, Провоторов, 2001; Бреус, 2000; 2005 и др.);
- электронные словари (ABBYY Lingvo 12, МультиЛекс и др.).

Все вышеуказанные технологии способствуют формированию не только внешней, но и внутренней мотивации, что является особенно важным для дальнейшего процесса профессионального становления переводчика. Более того, эти технологии позволяют студентам-переводчикам достаточно быстро и эффективно справляться с различными заданиями, на-

пример с переводами общественно-политических и экономических текстов, осуществлять быстрый поиск необходимой информации, что усиливает наглядность в предъявлении материала, поддерживает интерес студентов-переводчиков к обучению в целом и к овладению профессиональными переводческими приемами в частности.

Использование информационно-коммуникационных технологий повышает познавательную активность студентов, индивидуализирует процесс обучения; помогает расширить лексический запас профессиональных англоязычных терминов по изучаемой специальности, работать с профессиональными текстами на иностранном языке и получать необходимую информацию. А интернет-технологии, как вид ИКТ, могут быть использованы в качестве доступного символического, наглядного средства обучения. Доступ в Интернет дает возможность пользоваться электронной почтой, а это является самым оперативным средством профессиональной коммуникации. Поэтому применение ИКТ, например, на аудиторных занятиях по «Практическому курсу перевода», а также для самостоятельной работы является актуальным. Это не только контекстный подход, где компьютер предоставляет целый набор вариантов текстового анализа: контекстный поиск информации на языке, прочтение постоянно обновляемой базы интернет-сайтов популярных иноязычных газет, применение компьютерных словарных программ, самостоятельное составление глоссариев и пр. Но это и коммуникативный подход, реализуемый средствами мультимедиа и возможностью обмена информацией на иностранном языке при электронной переписке и использовании чат-технологий. Заметим, что это способствует расширению и обогащению исследовательского поля, усиливает мотивацию и позволяет повысить уровень сформированности иноязычной компетенции студентов-переводчиков.

Эффективность применения информационно-коммуникационных технологий во многом зависит от того, насколько методически грамотно и педагогически оправдано их включение в структуру учебного процесса. Потен-

циал новых информационных и коммуникационных технологий проявляется многопланово, открывая возможности (Федорова, 2008):

— совершенствовать методологию и стратегию отбора содержания профессионального переводческого образования;

— повышать эффективность обучения, его индивидуализацию и дифференциацию, организовывать новые формы взаимодействия в процессе обучения и изменения содержания и характера деятельности обучающего и обучаемого;

— видоизменять и улучшать управление учебным процессом.

В связи с этим формирование профессиональной мотивации будущего переводчика приобретает особое значение, поскольку главной целью и смыслом профессиональной деятельности студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», является не только обучение языку, но и воспитание личности, владеющей языками, стремящейся к познанию, сохранению и передаче культурных ценностей средствами изучаемых языков.

Информационно-коммуникационные технологии при проведении учебных занятий по переводу являются эффективным средством, открывающим новые возможности в профессиональной мотивации учебной деятельности, позволяющим по-новому организовать учебный процесс, стимулирующим мотивацию учения, развития творческих сил, позволяющим выработать у студентов-переводчиков специфические умения, переводческое профессиональное мышление, которые не могут быть сформированы на бескомпьютерных этапах обучения. Грамотное использование технологий предоставляет студентам возможность познакомиться с культурой страны изучаемого языка, реалиями современной жизни в англоязычных странах, свободно обмениваться мнениями, идеями, способствует приобретению навыков пользования компьютерной технологией.

Проблема подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности, повышение уровня их профессиональной мотивации и эффективности обучения в высшей

школе остается весьма актуальной на сегодняшний день. Включение современных информационно-коммуникационных технологий в образовательный процесс является принципиально важным и позволяет повысить профессиональную мотивацию, а значит, и качество подготовки специалистов по переводу в учебном познавательном, развивающем и воспитательном аспектах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Бархударов, Л. С. (1975) Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М. : Международные отношения.

Бордовская, Н. В., Реан, А. А. (2000) Педагогика : учебник для вузов. СПб. : Питер.

Брандес, М. П., Провоторов, В. И. (2001) Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков) : учеб. пособие. 3-е изд., стереотип. М. : НВИ-ТЕЗАУРУС.

Бреус, Е. В. (2000) Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие. 2-е изд., испр. и доп. М. : Изд-во УРАО.

Бреус, Е. В. (2005) Теория и практика перевода с английского языка на русский. М. : Изд-во УРАО.

Григорьев, С. Г., Гриншкун, В. В. (2008) Список основных понятий, имеющих отношение к обучению с использованием информационных и коммуникационных технологий // Методический семинар по формированию единой терминологии в области обучения с использованием информационных и телекоммуникационных технологий. М. : МГПУ. С. 56–84.

Гриншкун, В. В. (2004) Развитие интегративных подходов к созданию средств информатизации образования : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М.

Федорова, С. В. (2008) Возможности использования информационно-коммуникационных технологий на уроках английского языка в учреждении дополнительного образования // Наука и образование. № 2 (50). С. 98–103.

*INFORMATION AND COMMUNICATION
TECHNOLOGIES AS A METHOD
FOR PROFESSIONAL MOTIVATION RISING
AMONG SPECIALISTS IN THE SPHERE OF
TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES*

*T. Ia. Nikishchikhina
(Kursk State University)*

The article views the opportunities of information and communication technologies as a method

for soon-to-be interpreters and translators' professional motivation formation.

Keywords: information and communication technologies, professional motivation.

BIBLIOGRAPHY (TRANSLITERATION)

Barkhudarov, L. S. (1975) *Iazyk i perevod: Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda*. M. : Mezhdunarodnye otnosheniia.

Bordovskaia, N. V., Rean, A. A. (2000) *Pedagogika : uchebnik dlia vuzov*. SPb. : Piter.

Brandes, M. P., Provotorov, V. I. (2001) *Predperevodcheskii analiz teksta (dlia institutov i fakul'tetov inostrannykh iazykov) : ucheb. posobie*. 3-e izd., stereotip. M. : NVI-TEZAURUS.

Breus, E. V. (2000) *Osnovy teorii i praktiki perevoda s russkogo iazyka na angliiskii : ucheb. posobie*. 2-e izd., ispr. i dop. M. : Izd-vo URAO.

Breus, E. V. (2005) *Teoriia i praktika perevoda s angliiskogo iazyka na russkii*. M. : Izd-vo URAO.

Grigor'ev, S. G., Grinshkun, V. V. (2008) *Spisok osnovnykh poniatii, imeiushchikh otnoshenie k obucheniiu s ispol'zovaniem informatsionnykh i kommunikatsionnykh tekhnologii // Metodicheskii seminar po formirovaniu edinoi terminologii v oblasti obucheniia s ispol'zovaniem informatsionnykh i telekommunikatsionnykh tekhnologii*. M. : MGPU. S. 56–84.

Grinshkun, V. V. (2004) *Razvitie integrativnykh podkhodov k sozdaniu sredstv informatizatsii obrazovaniia : avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk*. M.

Fedorova, S. V. (2008) *Vozmozhnosti ispol'zovaniia informatsionno-kommunikatsionnykh tekhnologii na urokakh angliiskogo iazyka v uchrezhdenii dopolnitel'nogo obrazovaniia // Nauka i obrazovanie*. № 2 (50). S. 98–103.